

**Nr 40**

*Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av överenskommelse mellan Sverige och Jugoslavien angående reglering av vissa finansiella fordringar; given Stockholms slott den 1 februari 1963.*

Kungl. Maj:t vill härmed, under återopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över finansärenden för denna dag, föreslå riksdagen att bifalla de förslag, om vilkas avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

**GUSTAF ADOLF**

*G. E. Sträng*

---

**Propositionens huvudsakliga innehåll**

I propositionen föreslås, att riksdagen måtte godkänna en i Belgrad den 17 januari 1963 undertecknad överenskommelse med Jugoslavien, genom vilken vissa fordringsanspråk mot Jugoslavien, grundade på innehav av serbiska och jugoslaviska statsobligationer, regleras. Enligt överenskommelsen skall jugoslaviska regeringen återköpa obligationerna genom att erlægga en engångsbetalning å ca 47 000 kr.

*Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Maj:t  
Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 1 feb-  
ruari 1963.*

N ä r v a r a n d e:

Statsministern ERLANDER, statsråden STRÄNG, ANDERSSON, LINDSTRÖM,  
LANGE, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, AF GEIJERSTAM, ASPLING.

Chefen för finansdepartementet, statsrådet Sträng, anför efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter följande.

Vid de förhandlingar med jugoslaviska regeringen vilka år 1947 ledde till en överenskommelse angående reglering av vissa svenska anspråk i Jugoslavien (prop. 1947: 310, UU 9, rskr 306) anmäldes från svensk sida, att det fanns svenska innehavare av nödlidande serbiska och jugoslaviska statsobligationer. Jugoslaviska regeringen förklarade sig emellertid då inte kunna ange, när och på vilka villkor amorteringar och räntebetalningar avseende dessa obligationer skulle komma att återupptagas. Det förutsågs dock att så skulle ske i en eller annan form. Frågan om det svenska obligationsinnehavet reglerades därför inte inom ramen för 1947 års uppgörelse. I en särskild skriftväxling i anslutning till överenskommelsen fastställdes emellertid, att jugoslaviska regeringen inte skulle behandla svenska innehavare av obligationer utfärdade av Konungarikena Serbien, Serbien—Kroatien—Slovenien och Jugoslavien på ett mindre fördelaktigt sätt än medborgare i något annat land.

Spörsmålet om de på obligationsinnehavet grundade svenska fordringarna har därefter vid upprepade tillfällen under en följd av år upptagits med vederbörande jugoslaviska myndigheter. I januari 1959 meddelades som svar på en svensk framställning, att jugoslaviska regeringen var beredd att i enlighet med de principer som kommit till synes i ett nyligen träffat avtal med Frankrike reglera även det svenska innehavet.

Det må här inskjutas, att det jugoslavisk-franska avtalet är av s. k. globalersättningstyp, omfattande samtliga obligationer på franska händer. I avtalet utfäste sig jugoslaviska regeringen att för obligationerna under en tidrymd av 13 år erlægga ett visst s. k. globalbelopp, d. v. s. full och slutlig ersättning, som enligt då föreliggande uppgifter skulle uppgå till knappt 6 procent av det beräknade franska innehavets nominella guldvärde. Någon ersättning för de förfallna räntorna utgick inte enligt avtalet.

Genom utrikesdepartementets försorg infördes i mars 1959 ett meddelande i dagspressen, vari de svenska fordringsägarna uppmanades att inom viss tid anmäla av dem innehavda jugoslaviska obligationer. Samtliga obligationsinnehavare, som då gav sig till känna, underrättades därefter om det jugoslaviska erbjudandet om förhandlingar, varvid tillfälle även bereddes dem att uttala sig huruvida de hade något att invända mot att förhandlingar genom svenska myndigheter inleddes med jugoslaviska regeringen om en reglering av de svenska fordringsanspråken. Det övervägande flertalet rättsägare förklarade sig inte ha något att invända häremot.

I april 1960 överlämnades till vederbörande jugoslaviska myndigheter en förteckning över samtliga anmälda serbiska och jugoslaviska obligationer i svensk ägo. Förhandlingar med jugoslaviska regeringen om ifrågavarande finansiella fordringar har sedan ägt rum i Belgrad i november 1962. I den svenska delegationen, under ordförandeskap av f. d. ambassadören H. Wistrand, ingick även företrädare för riksbanken och Svenska bankföreningen. Enighet uppnåddes vid dessa överläggningar om ett utkast till överenskommelse angående reglering av de aktuella fordringsanspråken. Sedan avtalskomplexet, omfattande nyss nämnda överenskommelse jämte viss skriftväxling, den 14 december 1962 godkänts av Kungl. Maj:t, undertecknades det samma i Belgrad den 17 januari 1963.

Texten till den träffade överenskommelsen angående reglering av vissa svenska finansiella fordringar torde jämte en skriftväxling och en förtrolig förklaring som *bilaga* få fogas till statsrådsprotokollet i detta ärende.<sup>1</sup>

Inventeringar av det svenska innehavet har verkställts under åren 1944, 1948, 1959 och 1962. Det torde därför kunna antagas, att övervägande delen av obligationerna i svensk ägo varit anmäld till svenska myndigheter vid tidpunkten för förhandlingarnas inledande 1962.

Enligt vad den 1962 företagna inventeringen gav vid handen, var det nominella värdet på de obligationer som då innehades av svenska medborgare ungefär 1 260 000 guldfrancs (»or Poincaré»), 150 000 guldfrancs (»or germinal») och 35 000 dollar, vartill kommer ett mindre belopp i schweizerfrancs. Obligationernas värde i svenskt mynt har, efter instämmande från jugoslavisk sida, baserats på det internationella guldpriset. I enlighet härmed motsvarar en guldfranc Poincaré 0,34 kr. och en guldfranc germinal 1,69 kr. Det nominella värdet på guldfrancs-obligationerna uppgår efter denna kurs till sammanlagt ca 681 000 kr., under det att dollarobligationerna enligt gällande växelkurs motsvarar ungefär 180 000 kr. Med hänsyn till att räntetjänsten på obligationerna redan under 1930-talet var oregelbunden och från början av 1940-talet helt upphörde, måste dock deras reella värde sättas avsevärt lägre än nominalvärdet, vilket förhållande även avspeglats i börsopteringarna på obligationerna.

Redan i ett tidigt skede av förhandlingarna avböjde jugoslaviska regeringen med hänsyn till eventuella prejudicerande verkningar — frågan om det mycket betydande amerikanska innehavet vore ännu icke definitivt reg-

<sup>1</sup> Endast själva överenskommelsen återges i propositionen.

1† *Bihang till riksdagens protokoll 1963. 1 saml. Nr 04*

lerad — att i uppgörelsen inkludera sådana svenskägda obligationer som är utfärdade i dollar eller schweizerfrancs. Innehavarna av nämnda obligationer anvisades i stället möjlighet att till i New York respektive Zürich gällande fondbörskurser avyttra desamma. Förhandlingarna kom därför att uteslutande röra sig om de i guldfrancs uttryckta obligationerna.

Från jugoslavisk sida förklarades beträffande guldfrancs-obligationerna, att jugoslaviska regeringen inte avsåg att återuppta amortering och betalning av räntor å dessa. Av statsfinansiella skäl kunde jugoslaviska staten inte uppfylla sina från förkrigslånen härrörande förpliktelser på annat sätt än genom partiell ersättning. Sålunda hade till Frankrike lämnats en gottgörelse med 6,84 procent av obligationernas nominella värde (guldfrancsvärde). Samma procentsats hade sedermera tillämpats i samtliga de jämförliga avtal som jugoslaviska regeringen ingått på detta område. Ersättning enligt denna procentsats erbjöds även för det svenska innehavet av guldfrancs-obligationer. De jugoslaviska myndigheterna kunde under förhandlingarnas gång inte förmås att höja den erbjudna procentsatsen.

Den svenska delegationen kunde dock utverka att ersättningen skulle erläggas som engångsbetalning i kronor. Föreliggande överenskommelse uppstår inte, till skillnad från tidigare slutna svenska globalersättningsavtal, ett för all framtid fixerat belopp; det i överenskommelsen angivna beloppet är i stället avsett att ökas respektive minskas i förhållande till värdet av de för inlösen inlämnade obligationerna.

Enligt överenskommelsen förbinder sig jugoslaviska regeringen att den 1 juli 1963 till svenska regeringen erlægga ett preliminärt beräknat globalbelopp av 47 200 kr., avsett för återköp — till viss procentsats av nominalvärdet — av vissa närmare angivna kategorier guldfrancs-obligationer i svensk ägo. Därjämte inlöses obligationer ur vissa i Sverige emitterade lånetrancher även om de innehas av icke svenska medborgare. (Artikel 1 och 2).

Skulle det för inlösen deponerade obligationsinnehavet visa sig vara mindre respektive större än det i överenskommelsen preliminärt beräknade, skall globalbeloppet anpassas därefter (Artikel 10).

Befogenheten att fördela globalbeloppet tillkommer uteslutande svenska regeringen (Artikel 3).

Överenskommelsens genomförande på det tekniska planet avses skola anförtros åt en av svenska regeringen utsedd bank, som i syfte att inlösa obligationerna skall insamla och förvara desamma (Artikel 4).

Obligationsinnehavarnas anslutning till den förutsedda regleringen sker genom deponering av obligationerna hos banken i fråga (Artikel 5).

Överenskommelsen ersätter alla tidigare avtal angående de lån varom i densamma är fråga (Artikel 6). Överenskommelsen verkar nämligen såsom en s. k. novation: den upphäver och ersätter de rättsförhållanden som fixerats i de ursprungliga låneavtalen.

Svenska regeringen avstår i överenskommelsen från en framtida utövning av sin protektionsrätt i fråga om sådana svenska medborgare, som inte vill anlita den nu fastställda regleringen.

Eftersom betalningen av globalbeloppet avses slutgiltigt reglera sådana obligationsinnehavares anspråk, som genom att deponera värdepapperen anslutit sig till uppgörelsen, utfäster sig svenska regeringen därjämte att inte stödja ytterligare anspråk från dessa rättsägares sida. I fråga om dem medför överenskommelsen följaktligen befriande verkan för jugoslaviska regeringen. Som en konsekvens härav fastställes, att rättsägare som accepterat uppgörelsen inte längre skall kunna göra sin rätt gällande gentemot jugoslaviska regeringen (Artikel 7).

Senast inom nio månader efter överenskommelsens ikraftträdande skall svenska regeringen till jugoslaviska regeringen överlämna nummerförteckningar över deponerade obligationer (Artikel 8), och inom sex månader från erläggandet av globalbeloppet även de återköpta obligationerna (Artikel 9).

För att underlätta överenskommelsens genomförande stipuleras, att de båda regeringarna skall förse varandra med nödvändiga upplysningar (Artikel 11).

Tolkningssvårigheter och svårigheter i samband med överenskommelsens tillämpning skall lösas i samförstånd mellan de båda parterna (Artikel 12).

Genom en särskild skriftväxling har vidare fastställts, att vissa kostnader i samband med återköpsförandet skall ersättas av jugoslaviska regeringen.

#### *Departementschefen*

Föreliggande avtal är avsett att utgöra en slutgiltig reglering av den enda grupp svenska fordringar, som kvarstår oreglerade efter tillkomsten av 1947 års ersättningsavtal med Jugoslavien. Detta problem har således länge väntat på sin lösning. Avtalet är för svenskt vidkommande hittills det enda bilaterala ersättningsavtal som täcker enbart finansiella fordringar, d. v. s. fordringar som grundas på innehav av nödlidande obligationer. Avtalstextens avfattning skiljer sig därför på sina ställen något från de gängse formuleringarna i svenska ersättningsavtal. I stort sett ansluter sig avtalet till de avtal som Jugoslavien på detta område slutit med länder såsom Frankrike, Schweiz och Nederländerna.

Den av jugoslaviska regeringen erbjudna inlösen av obligationerna till en kurs motsvarande 6,84 procent av obligationernas nominella guldfrancesvärde ter sig givetvis i och för sig som otillfredsställande. Man synes dock vid bedömningen böra taga hänsyn till en rad speciella omständigheter. Det bör sålunda observeras, att den av jugoslaviska regeringen erbjudna procentsatsen tidigare godtagits av ett antal borgenärsländer med liknande anspråk, varför förhandlingspositionen, speciellt med hänsyn till föreliggande klausuler om mest gynnad nations-behandling, i betydande utsträckning var fastlåst.

Ersättningen utgör såsom redan nämnts 6,84 procent av det nominella guldfrancesvärdet, beräknat på grundval av sagda myntenhets teoretiska finvikt och det internationella guldpriset. Åtminstone i fråga om 1931 års

lån — ett svenskt innehav av sammanlagt 970 000 guldfrancs — föreligger emellertid ett redan i låneavtalet fastställt kronvärde. Ställer man den erhållna ersättningen i relation till detta sistnämnda värde, erhålles i stället en procentsats av ungefär 16. Av betydelse är vidare, att ersättningsbeloppet erlägges i en enda betalning, varigenom tidsutdräkt och medföljande ränteförluster undviks.

Ett ytterligare uppskov med en lösning av förevarande ersättningsfråga torde inte öka utsiktorna till en gynnsammare uppgörelse. Det har därför syntts angeläget att nu hjälpa de svenska fordringsägarna att återfå åtminstone en del av sina investeringar i jugoslaviska obligationer.

Det förefaller ändamålsenligt, att såsom på jugoslavisk sida förutsetts en enhetlig ersättningskurs tillämpas på samtliga berörda obligationer. Detta medför bl. a. även, att det inte är erforderligt att utse någon nämnd för fördelning av ersättningsbeloppet. Avtalets genomförande på det tekniska planet synes av Kungl. Maj:t få anförtros åt en svensk affärsbank.

De till överenskommelsen hörande handlingarna torde få delgivas riksdagens vederbörande utskott.

Under återopande av det anförda får jag hemställa, att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen att

*dels* godkänna föreliggande den 17 januari 1963 träffade överenskommelse mellan Konungariket Sverige och Jugoslaviska Federativa Folkrepubliken angående reglering av vissa finansiella fordringar jämte skriftväxling och förklaring,

*dels* bemyndiga Kungl. Maj:t att vidtaga erforderliga åtgärder för överenskommelsens genomförande.

Med bifall till vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Maj:t Konungen att till riksdagen skall avlästas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

*Lars Hummerhielm*

## Bilaga

(Översättning)

## Accord

**entre le Royaume de Suède et la République  
Populaire Fédérative de Yougoslavie sur  
le règlement de certaines créances  
financières**

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, désireux de régler définitivement certaines créances suédoises sur la Yougoslavie et tout en tenant compte de la capacité de paiement et de transfert de la Yougoslavie, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Le Gouvernement yougoslave versera au Gouvernement suédois à titre de règlement global et forfaitaire pour le rachat des obligations recevables des emprunts publics serbes et yougoslaves d'avant-guerre, dont la dénomination ainsi que la valeur nominale de titres se trouvant en possession suédoise sont indiquées à l'article 2 ci-après, la somme de 47.200 couronnes suédoises.

La somme mentionnée à l'alinéa ci-dessus sera versée le 1<sup>er</sup> juillet 1963.

*Article 2*

Seront considérés comme réglés définitivement par le versement de l'indemnité de rachat visée à l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus tous les droits afférents aux obligations des emprunts publics serbes et yougoslaves appartenant à des personnes physiques ou morales de nationalité suédoise à la date de la signature du présent Accord et que les porteurs auront déposées conformément aux articles 4 et 5 ci-après.

## Överenskommelse

**mellan Konungariket Sverige och Jugo-  
slaviska Federativa Folkrepubliken  
angående reglering av vissa  
finansiella fordringar**

Konungariket Sveriges regering och Jugoslaviska Federativa Folkrepublikens regering, vilka äro angelägna att slutgiltigt reglera vissa svenska fordringsanspråk mot Jugoslavien, ha under hänsynstagande till Jugoslaviens betalnings- och transfereringsförmåga överenskommit om följande bestämmelser:

*Artikel 1*

Jugoslaviska regeringen skall till svenska regeringen såsom slutgiltig globalersättning för återköp av de giltiga obligationer ur serbiska och jugoslaviska offentliga lån från förkrigstiden, vilka beskrivas och för vilka det nominella värdet av det svenska obligationsinnehavet anges i artikel 2 här nedan, erlagga ett belopp av 47 200 svenska kronor.

Det i föregående stycke omförmälda beloppet skall erläggas den 1 juli 1963.

*Artikel 2*

Genom erläggandet av den i artikel 1 här ovan åsyftade återköpsersättningen skola såsom slutgiltigt reglerade anses alla de rättigheter, som härröra från obligationer ur serbiska och jugoslaviska offentliga lån, vilka innehavas av fysiska och juridiska personer av svensk nationalitet vid tidpunkten för denna överenskommelses undertecknande, och vilka innehavarna deponerat i enlighet med artiklarna 4 och 5 här nedan.



A titre provisoire, les montants nominaux des obligations spécifiées ci-après circulant en Suède ont été évalués à

I <sup>ère</sup> catégorie	francs or Germinal
Emprunt serbe 5 % 1902	frs 128.000.—
Emprunt serbe 5 % 1913	frs 25.000.—
<b>Total</b>	<b>frs 153.000.—</b>

II <sup>ème</sup> catégorie	francs or Poincaré
Emprunt yougoslave 7 % 1931	frs 970.000.—
Emprunt yougoslave 5 % 1933/37 (Funding)	frs 287.750.—
<b>Total</b>	<b>frs 1,257.750.—</b>

Seront inclus également dans le règlement forfaitaire établi par le présent Accord les titres recevables des porteurs étrangers de la tranche suédoise des emprunts 7 pour cent 1931 et 5 pour cent Funding 1933/1937 visés à la deuxième catégorie susmentionnée.

### Article 3

La répartition de la somme mentionnée à l'article premier ci-dessus relève de la compétence exclusive du Gouvernement suédois et n'engage en aucune façon la responsabilité du Gouvernement yougoslave.

### Article 4

Dans le but de pouvoir procéder au rachat des obligations et à leur livraison au Gouvernement yougoslave, le Gouvernement suédois fera remettre à l'établissement financier désigné par lui toutes les obligations rachetées aux termes du présent Accord. Ces titres seront groupés et conservés en dépôt auprès de cet établissement financier jusqu'à la date de livraison prévue à l'article 9 ci-après.

Preliminärt har det nominella värdet å de i Sverige befintliga, här nedan specificerade obligationerna uppskattats till

I:a kategorien	Guldfrancs germinal
Serbiska statens 5 % lån av 1902	frs 128.000
Serbiska statens 5 % lån av 1913	frs 25.000
<b>Summa</b>	<b>frs 153.000</b>

II:a kategorien	Guldfrancs Poincaré
Jugoslaviska statens 7 % lån av 1931	frs 970.000
Jugoslaviska statens 5 % lån av 1933/37 (Funding)	frs 287.750
<b>Summa</b>	<b>frs 1.257.750</b>

I den genom denna överenskommelse fastställda definitiva globalregleringen skola jämväl inkluderas giltiga, utländska medborgare tillhöriga obligationer ur den svenska tranchen av 1931 års 7 procent lån och 1933/1937 års 5 procent Fundinglån, vilka äro omförmälda i II:a kategorien här ovan.

### Artikel 3

Befogenheten att fördela det i artikel 1 här ovan omförmälda beloppet tillkommer uteslutande svenska regeringen; fördelningen medför icke på något sätt ansvar eller förpliktelser för jugoslaviska regeringen.

### Artikel 4

För att verkställa återköpet av obligationerna och överlämna dessa till jugoslaviska regeringen skall svenska regeringen till ett av densamma utsett bankinstitut låta vidarebefordra samtliga jämlikt denna överenskommelse återköpta obligationer. Dessa obligationer skola samlas och deponeras hos ifrågavarande bankinstitut intill den i artikel 9 här nedan avsedda tidpunkten för överlämnandet.



En règle générale, et sauf exception reconnue valable, les obligations devront être munies des coupons non couverts par les accords respectifs d'avant-guerre ainsi que des talons et coupons à prime y afférents.

#### Article 5

L'adhésion des porteurs au règlement forfaitaire établi par cet Accord se fera, dans un délai de six mois à dater de la publication en Suède de l'offre de rachat, par la mise en dépôt de leurs titres, prévue à l'article 4 ci-dessus, cette mise en dépôt valant acceptation de toutes les dispositions du présent Accord.

#### Article 6

Le présent Accord se substitue à tous accords antérieurs relatifs aux emprunts susmentionnés.

#### Article 7

Le Gouvernement suédois ne soutiendra pas les revendications de ses ressortissants qui refuseraient éventuellement le règlement établi par cet Accord. De même le Gouvernement suédois n'appuiera pas les revendications éventuelles des porteurs dont les titres sont visés par le présent Accord tendant au paiement par le Gouvernement yougoslave de sommes supplémentaires à celles qui leur reviennent en exécution de cet Accord.

Le paiement de l'indemnité de rachat fixée par le présent Accord aura, en ce qui concerne l'ensemble des titres des porteurs qui auront accepté le règlement prévu par cet Accord, effet libératoire pour le Gouvernement yougoslave tant envers les porteurs que le Gouvernement suédois.

Les porteurs de ces obligations ayant accepté le règlement prévu par

Såsom allmän regel, och då giltigt undantag icke föreligger, skola obligationerna vara åtföljda av kuponger, som icke falla under ifrågakommande förkrigsavtals bestämmelser, även som av tillhörande talonger och premiekuponger.

#### Artikel 5

Obligationsinnehavarnas godkännande av den genom denna överenskommelse fastställda ersättningen skall göras inom sex månader från den tidpunkt, då återköpserbjudandet offentliggjorts i Sverige, genom den i artikel 4 här ovan förutsedda deponeringen av deras obligationer; varvid deponeringen skall anses innebära ett godkännande av samtliga bestämmelser i denna överenskommelse.

#### Artikel 6

Denna överenskommelse ersätter samtliga förutvarande avtal angående ovannämnda lån.

#### Artikel 7

Svenska regeringen skall icke understödja ersättningsanspråk från sådana svenska medborgare, vilka må komma att avböja anslutning till den i denna överenskommelse fastställda uppgörelsen.

Svenska regeringen skall ej heller understödja sådana anspråk, som eventuellt framföras av innehavare av obligationer, vilka omfattas av denna överenskommelse, och som syfta till att jugoslaviska regeringen skall utbetala belopp utöver dem som tillkomma innehavarna till följd av överenskommelsens tillämpning.

Erläggandet av den i förevarande överenskommelse fastställda ersättningen skall, i fråga om samtliga obligationer vilkas innehavare godkänt den i denna överenskommelse förutsedda regleringen, för jugoslaviska regeringen medföra befriande verkan i förhållande såväl till innehavarna som till svenska regeringen.

De obligationsinnehavare, som godkänt den i denna överenskommelse

cet Accord ne pourront plus faire valoir envers le Gouvernement yougoslave, par quelque moyen que ce soit, aucun des droits afférents à ces titres.

#### Article 8

Dans les neuf mois au plus tard qui suivront l'entrée en vigueur de cet Accord, le Gouvernement suédois fera remettre au Gouvernement yougoslave les bordereaux numériques des obligations remises et conservées au dépôt prévu à l'article 4 ci-dessus, bordereaux indiquant le nombre et le montant nominal total de ces obligations selon les emprunts et les catégories susmentionnés.

#### Article 9

Dans les six mois qui suivront le paiement de l'indemnité de rachat fixée par le présent Accord, le Gouvernement suédois remettra au Gouvernement yougoslave tous les titres rachetés aux termes de cet Accord.

#### Article 10

Si, d'après les données visées à l'article 8, le montant nominal des obligations d'une catégorie quelconque des emprunts énumérés à l'article 2 n'atteint pas le montant correspondant indiqué audit article ou dépasse celui-ci, la somme globale fixée à l'article premier de cet Accord sera réduite ou augmentée à due concurrence.

#### Article 11

Les deux Gouvernements se fourniront réciproquement tous les renseignements nécessaires en vue de l'exécution du présent Accord.

#### Article 12

Toute difficulté relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglée d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

#### Article 13

Le présent Accord sera ratifié aussitôt que faire se pourra et entrera

avsedda regleringen, skola icke kunna, på vilket sätt det vara må, göra ytterligare gällande någon på obligationsinnehavet grundad rätt.

#### Artikel 8

Senast inom nio månader efter överenskommelsens ikraftträdande skall svenska regeringen till jugoslaviska regeringen låta överlämna nummerförteckningar över de obligationer, vilka samlats och deponerats enligt artikel 4 här ovan; dessa förteckningar skola utvisa antalet och det sammanlagda nominella värdet å obligationerna efter de lån och kategorier, som angivits här ovan.

#### Artikel 9

Inom sex månader efter erläggandet av den i denna överenskommelse fastställda återköpsersättningen skall svenska regeringen till jugoslaviska regeringen överlämna samtliga de enligt överenskommelsen återköpta obligationerna.

#### Artikel 10

Därest det skulle framgå av de i artikel 8 berörda uppgifterna, att nominalbeloppet för obligationerna i någon kategori av de i artikel 2 uppräknade lånen icke uppnår eller överstiger det i sagda artikel för vederbörande lån angivna beloppet, skall det i artikel 1 av överenskommelsen fastställda globalbeloppet minska respektive ökas i motsvarande mån.

#### Artikel 11

De båda regeringarna skola förse varandra med alla för överenskommelsens genomförande erforderliga upplysningar.

#### Artikel 12

Varje svårighet avseende tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall av de båda regeringarna lösas i samförstånd.

#### Artikel 13

Denna överenskommelse skall ratificeras så snart ske kan; den träder

en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Stockholm.

Fait à Beograd, en double exemplaire, le 17 janvier 1963.

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède

*Sven Backlund*

Le président de la Délégation Yougoslave

*Vojislav Kravić*

i kraft dagen för utväxlingen av ratifikationsinstrumenten.

Utväxlingen av ratifikationsinstrument skall äga rum i Stockholm.

Som skedde i Belgrad i två exemplar den 17 januari 1963.

*Sven Backlund*

Hans Majestät Konungens av Sverige utomordentlige och befullmäktigade ambassadör

*Vojislav Kravić*

Ordförande i den jugoslaviska delegationen